Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim roku swojego panowania\* rozesłał swoich książąt: BenChaila\*\* i Obadiasza, i Zachariasza, i Netanaela, i Michajasza, aby nauczali\*\*\* w miastach Judy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku swojego panowania rozesłał swoich książąt: Ben-Chaila, Obadiasza, Zachariasza, Netanaela i Michajasza, aby nauczali lud po miastach Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem w trzecim roku swojego panowania posłał swoich książąt: Ben-Chaila, Obadiasza, Zachariasza, Netaneela i Micheasza, aby nauczali w miastach Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem roku trzeciego królowania swego posłał książąt swoich, Benchaila, i Obadyjasza, i Zacharyjasza, i Natanaela, i Micheasza, aby uczyli w miastach Judzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku trzeciego królestwa swego posłał z książąt swych Benhail, Obdiasza i Zachariasza, i Natanaela, i Micheasza, aby nauczali w mieściech Judzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku swego panowania posłał swoich dowódców: Ben-Chaila i Obadiasza, Zachariasza, Netaneela i Mikajasza, aby pouczali miasta judzkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim roku swego panowania wysłał swoich książąt: Ben-Chaila, Obadiasza, Zachariasza, Netanaela i Michajasza, aby nauczali w miastach judzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku swego królowania posłał wodzów: Ben-Chaila, Obadiasza, Zachariasza, Netaneela i Mikajasza, aby nauczali w miastach Judy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku panowania rozesłał swoich urzędników: Ben-Chaila, Obadiasza, Zachariasza, Natanaela i Micheasza, aby nauczali w miastach Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim roku panowania posłał swych książąt: Ben-Chaila i Obadja, Zekarja, Netanela i Mikajahu, by nauczali w miastach judzkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в третому році свого царства післав своїх володарів і сильних синів, Авдія і Захарію і Натанаїла і Міхея, вчити в містах Юди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, trzeciego roku swojego panowania, posłał swych władców: Ben–Chaila, Obadjasza, Zacharjasza, Nathaneela i Mikajahu, aby uczyli w judzkich miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w trzecim roku swego panowania posłał po swoich książąt, mianowicie: Ben-Chaila i Abdiasza, i Zachariasza, i Netanela, i Michajasza, by nauczali w miastach judzkich, |

1. 1) Tj. w 870 r. p. Chr., pierwszym roku jego samodzielnego panowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: dzielnych wojowników l. wodzów, υἱοὺς τῶν δυνατῶν, לְבֶן־חַיִל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 10:11</x>; <x>50 6:6-9</x>; <x>50 33:10</x>; <x>160 8:8-9</x>; <x>300 18:18</x>; <x>460 2:7</x>; <x>110 22:1-5</x>; <x>110 22:6-28</x> [↑](#footnote-ref-4)